

فهرست نویسی پیش از انتشار

- سرشناسه: باطنی، محمدرضا، ۱۳۱۳ -
عنوان و پدیدآور: فرهنگ معاصر پویا انگلیسی - فارسی در یک جلد / محمدرضا باطنی؛
دستیار ارشد زهرا احمدی نیا، دستیاران فاطمه محمدی، سپیده رضوی؛
نویسنده واحد پژوهش فرهنگ معاصر.
وضعیت نشر: [ویراست ۳]
مشخصات نشر: تهران: فرهنگ معاصر، ۱۳۸۵.
مشخصات ظاهری: ۲۰۴۸ ص.
یادداشت: فیا
یادداشت: عنوان اصلی: MohammadReza Batani. Farhang Moaser
living English - Persian dictionary.
موضوع: زبان انگلیسی - واژه نامه ها - فارسی.
شناسه افزوده: احمدی نیا، زهرا.
شناسه افزوده: محمدی، فاطمه.
شناسه افزوده: رضوی، سپیده، ۱۳۴۳ -
شناسه افزوده: فرهنگ معاصر، واحد پژوهش.
رده بندی کنگره: ۱۳۸۵ ۲۶۴۵ ب ۲ / ۱۶۴۵ PE
رده بندی دیویی: ۴۲۳ / ۱۵
شماره کتابخانه ملی: ۳۷۱۷۵ - ۸۵ م

فرهنگ معاصر

پویا

انگلیسی - فارسی

ویراست سوم

دو جلد

در یک جلد

محمد رضا باطنی

دستیاران

فاطمه محمدی، سپیده رضوی

دستیار ارشد

زهره احمدی نیا

تدوین

واحد پژوهش فرهنگ معاصر



فرهنگ معاصر

تهران ۱۳۸۵



فرهنگ معاصر

شماره ۴۵، خیابان دانشگاه، تهران ۱۳۱۴۷
تلفن: ۶۶۹۵۲۶۳۲ - ۶۶۴۶۵۵۳۰ - ۶۶۴۶۵۵۲۰
فکس: ۶۶۴۱۷۰۱۸

E-mail: farhangmo@neda.net

Website: www.farhangmoaser.com

فرهنگ معاصر پویا انگلیسی - فارسی

محمدرضا باطنی

و دستیاران

ویراست سوم

تدوین واحد پژوهش فرهنگ معاصر

حروفنگاری و طراحی:

واحد کامپیوتر فرهنگ معاصر

چاپ: نشر فرهنگ اسلامی

چاپ اول (در یک جلد): ۱۳۸۵

تیراژ: ۵۰۰۰ نسخه

کلیه حقوق این اثر متعلق به «مؤسسه فرهنگ معاصر» است و هر نوع استفاده
بازرگانی از این فرهنگ اعم از زیراکس، بازنویسی، ضبط کامپیوتری و یا تکثیر
به هر صورت دیگر، کلاً و جزئاً، ممنوع و قابل تعقیب قانونی است.

سخن ناشر

در میانه سال‌های پُر اضطراب جنگ ایران و عراق بود که اندیشه انتشار یک فرهنگ انگلیسی-فارسی کوچک در ذهن مان شکل گرفت. آنچه ما در آن زمان می‌خواستیم فرهنگی بود با حدود چهار-پنج هزار مدخل، در حد و اندازه فرهنگ دانش‌آموز آکسفورد، برای استفاده دانش‌آموزان و یا آنهایی که قصد سفر دارند. این فکر را با دکتر محمدرضا باطنی در میان نهادیم و تألیف فرهنگ مورد نظر را به او پیشنهاد کردیم. او پذیرفت و با یک دستیار کار را شروع کرد اما کار تألیف فرهنگ کوچکی که قرار بود یکساله به انجام برسد گسترش یافت و سرانجام پس از هفت سال تلاش پژوهشی و اجرایی، به صورت فرهنگی در حدود هزار صفحه با سی هزار مدخل در سال ۱۳۷۱ با عنوان فرهنگ معاصر انگلیسی-فارسی منتشر شد.

اگرچه قدر و ارزش این فرهنگ در سال‌های نخست انتشار، چنان‌که باید و شاید، شناخته و معرفی نشد اما به تدریج جایگاه شایسته خود را یافت و مورد توجه اهل فرهنگ و مترجمان و دانشجویان قرار گرفت. ما از همان آغاز تألیف این فرهنگ مصمم بودیم هر پنج سال یکبار، ویرایش جدیدی از آن منتشر کنیم زیرا به خوبی می‌دانستیم در شیوه‌های علمی و نوین فرهنگ‌نویسی، روزآمد کردن فرهنگ‌ها (به عنوان کتاب‌های مرجع) یکی از سنت‌ها و ضرورت‌های کار است و می‌خواستیم به سهم خود، این سنت را در ایران بنا نهیم و اشاعه دهیم. امروز خوشحالیم که این سنت و ضرورت درک شده است و برخی از همکاران ما، در کار انتشار فرهنگ، به این مهم پرداخته‌اند.

با این نگاه و پیشینه بود که واحد پژوهش این مؤسسه شکل گرفت و پنج سال پس از انتشار اولین ویراست این فرهنگ توانستیم با به کار گرفتن امکانات پژوهشی و اجرایی، ویراست دوم آن را با اصلاحات و افزوده‌های بسیار، در سال ۱۳۷۶ منتشر کنیم.

و امروز که بیست و پنجمین سال فعالیت مان را در کار نشر آغاز می‌کنیم و هشت سال از انتشار ویراست دوم این فرهنگ می‌گذرد، ویراست سوم آن، با افزوده‌ها و دگرگونی‌های فراوان با عنوان فرهنگ انگلیسی-فارسی پویا منتشر می‌شود. در واقع، این فرهنگ ثمره بیست

سال تلاش و پوییش واحد پژوهش مؤسسه فرهنگ معاصر در عرصه فرهنگ نویسی نوین و علمی است که در دسترس جامعه علمی و فرهنگی این سرزمین قرار می گیرد. در این سال های پرنشیب و کم فراز، عزم و همت و حوصله دکتر محمدرضا باطنی، و نیز سخت کوشی و نظم و انضباط و دقت علمی خاص او، آن فرهنگ کوچکی را که بیست سال پیش عزم انتشارش را داشتیم، پایه و مایه بخشید و به رغم همه دشواری ها، کار را به سامان سزاوارش رساند. از او، و از همکاران مان در واحد پژوهش و کامپیوتر و دیگر بخش های فرهنگ معاصر سپاسگزاریم.

داود موسایی - کیخسرو شاپوری

اردیبهشت ۱۳۸۵

پیش‌گفتار

نخستین ویراست این فرهنگ در سال ۱۳۷۱ پس از هفت سال کار و پژوهش منتشر شد. ویراست دوم آن با اصلاحات و افزوده‌های فراوان در سال ۱۳۷۶ انتشار یافت. اکنون خرسندیم که پس از هشت سال کار مجدد در «واحد پژوهش فرهنگ معاصر» می‌توانیم ویراست سوم این فرهنگ را به جامعه فرهنگی و علمی کشور تقدیم کنیم. به بیان دیگر، این فرهنگ، نتیجه بیست سال کار و پژوهش است که در سه مرحله ارائه شده است.

به مناسبت روند پویایی این تحقیق، پیشنهاد شد که ویراست سوم این اثر «فرهنگ انگلیسی-فارسی پویا» نام‌گذاری شود.

ویراست سوم این فرهنگ، نسبت به ویراست دوم دارای تفاوت‌های زیر است:

- فعل‌های گروهی (phrasal verbs) که در زبان انگلیسی نقش بسیار مهمی دارند در این ویراست وارد شده‌اند.

- اصطلاحات روزمره، مثل‌های مشهور و باهم‌آیی‌های رایج (common collocations) در این ویراست ضبط شده‌اند.

- در حدود ۱۰,۰۰۰ مدخل جدید به فرهنگ اضافه شده که اغلب از رسانه‌های خبری انگلیسی‌زبان یا از جدیدترین ویراست فرهنگ‌های یک‌زبان انگلیسی گرفته شده‌اند، مانند:

bird flu	آنفلوآنزای مرغی
breaking news	خبر فوق‌العاده، خبر فوری
biz news	اخبار اقتصادی، اخبار بازرگانی
genetic fingerprint	هویت ژنتیکی
ethnic cleansing	پاک‌سازی قومی

- تعداد بسیار زیادی مثال انگلیسی همراه با ترجمه آن‌ها به فرهنگ اضافه شده است.
- برای کمک به کاربران فرهنگ، در حدود ۲۵۰ نکته کاربردی تدوین و در فرهنگ گنجانده شده است.

- مدخل‌های ویراست دوم بازبینی شده‌اند و در نتیجه:

۱. بعضی از معانی مدخل‌های انگلیسی که در ویراست دوم به آن‌ها توجه نشده بود در این ویراست وارد شده و برابرهای مناسب فارسی برای آن‌ها داده شده است.

۲. بسیاری از برابرها حذف شده و به جای آن‌ها برابرهای فارسی دقیق‌تر گذاشته شده است.

● در تدوین ویراست سوم از همان اصولی پیروی شده است که در ویراست دوم مبنای کار بوده‌اند:

۱. هم مدخل‌های انگلیسی و هم برابرهای آن‌ها از زبان زنده روز گرفته شده‌اند.
۲. سعی شده برش‌های معنایی هرچه ظریف‌تر و دقیق‌تر باشند و با شماره‌گذاری از هم تفکیک شوند.
۳. مهم‌ترین اصل، برابری برای واژه‌های انگلیسی بوده، و نه تعریف یا شرح معانی آن‌ها.
۴. از واژه‌سازی بی‌جهت و اعمال سلیقه شخصی خودداری شده است. در موارد معدودی که ناچار بوده‌ایم واژه‌ای بسازیم، معنای واژه را به اختصار در پراوتر شرح داده‌ایم.

● در این ویراست فرهنگ‌های زیر مبنای کار قرار گرفته‌اند:

1. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Fourth, Fifth, Sixth and Seventh Editions
 2. *Longman Dictionary of Contemporary English*, Second, Third and Fourth Editions
 3. *Collins Cobuild English Dictionary for Advanced Learners*, First, Second and Third Editions
 4. *Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary*, Fourth Edition
 5. *Cambridge International Dictionary of English*, First Edition
 6. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, First Edition
 7. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*, First Edition
- در مواردی نیز از فرهنگ‌های زیر استفاده شده است:

1. *Random House Dictionary of the English Language*, Second Edition
2. *Collins English Dictionary*, Fourth Edition Updated
3. *Merriam Webster's Collegiate Dictionary*, Tenth and Eleventh Editions
4. *The American Heritage College Dictionary*, Third Edition

البته ذکر نام این فرهنگ‌ها بدان معنا نیست که ما از فرهنگ‌های بریتانیایی یا امریکایی دیگر بهره نگرفته‌ایم.

● در نگارش این فرهنگ عمدتاً از شیوه خط پیشنهادی فرهنگستان زبان و ادب فارسی پیروی شده است.

سپاسگزاری

از همه کسانی که فرهنگ‌های تخصصی نوشته‌اند و ما از ثمره کار آن‌ها بهره‌مند شده‌ایم سپاسگزاریم. لازم به ذکر است که در انتخاب برابرهای تخصصی از هیچ فرهنگ واحدی به تنهایی استفاده نشده، بلکه آن برابرهایی برگزیده شده‌اند که درست‌تر و دقیق‌تر به نظر می‌رسیده و درباره آن‌ها میان اهل فن اتفاق نظر بیشتری وجود داشته است.

این فرهنگ به یاری و همت همکاران، که نامشان در جای خود ذکر شده، در «واحد پژوهش

فرهنگ معاصر» تدوین گردیده است. از همه آن‌ها که در جهت اعتبار این فرهنگ بی دریغ تلاش کرده‌اند صمیمانه سپاسگزاری می‌کنم، و یادآور می‌شوم که مسئولیت خطاهایی که ممکن است در این ویراست راه یافته باشند کلاً به عهده اینجانب است.

اگر همکارانم و من توانستیم ویراست سوم این فرهنگ را به سرانجام برسانیم، به‌خاطر برخورداری از امکاناتی بود که «واحد پژوهش فرهنگ معاصر» فراهم کرده بود. سزاوار است از آقایان داود موسایی و کیخسرو شاپوری به‌خاطر به وجود آوردن این امکانات صمیمانه سپاسگزاری کنیم.

ما خود آگاهیم که این فرهنگ هنوز کاستی‌هایی دارد و امید آن داریم که بتوانیم آن‌ها را در آینده برطرف کنیم. با این همه، به قول مولانا:

آب دریا را اگر نتوان کشید پس به قدر تشنگی باید چشید

محمدرضا باطنی

فروردین ۱۳۸۵